

<https://doi.org/10.30853/pedagogy.2018-1.28>

Толстова Наталья Николаевна

**ПРИЕМЫ РАБОТЫ С НАУЧНЫМИ ТЕКСТАМИ ПО ЭКОНОМИКЕ НА ЗАНЯТИЯХ С ВЬЕТНАМСКИМИ УЧАЩИМИСЯ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ**

Обучение языку специальности - важный аспект в обучении русскому языку как иностранному на подготовительном факультете. Как известно, научный текст обладает рядом особенностей, например: большое количество терминов, повышенное употребление отглагольных существительных, различных синтаксических конструкций. В данной статье описываются некоторые приемы работы с учебно-научными текстами экономической направленности на занятиях с абитуриентами, приехавшими из Социалистической Республики Вьетнам.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/4/2018/1/28.html](http://www.gramota.net/materials/4/2018/1/28.html)

Источник

**Педагогика. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 1(09) С. 139-142. ISSN 2500-0039.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/4.html](http://www.gramota.net/editions/4.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/4/2018/1/](http://www.gramota.net/materials/4/2018/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [pednauki@gramota.net](mailto:pednauki@gramota.net)

УДК 372.881.1

Дата поступления рукописи: 27.02.2018

<https://doi.org/10.30853/pedagogy.2018-1.28>

*Обучение языку специальности – важный аспект в обучении русскому языку как иностранному на подготовительном факультете. Как известно, научный текст обладает рядом особенностей, например: большое количество терминов, повышенное употребление отглагольных существительных, различных синтаксических конструкций. В данной статье описываются некоторые приемы работы с учебно-научными текстами экономической направленности на занятиях с абитуриентами, приехавшими из Социалистической Республики Вьетнам.*

*Ключевые слова и фразы:* русский язык как иностранный; подготовительный факультет; учащиеся из Вьетнама; научный текст; приемы работы.

**Толстова Наталья Николаевна**, к. пед. н.

*Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва*  
*tolstova.natalia@mail.ru*

### ПРИЕМЫ РАБОТЫ С НАУЧНЫМИ ТЕКСТАМИ ПО ЭКОНОМИКЕ НА ЗАНЯТИЯХ С ВЬЕТНАМСКИМИ УЧАЩИМИСЯ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ

Рынок образовательных услуг имеет важное значение для формирования привлекательного образа России. Согласно последним международным исследованиям образование в нашей стране занимает достойные места в рейтингах и считается престижным за рубежом. Например, по данным агентства *Portland*, в 2017 году Россия поднялась на пять позиций выше по сравнению с 2016 годом, заняв 15 место в рейтинге по уровню образования. Заметим, что в этом рейтинге учитываются как количество иностранных студентов, получающих образование в стране, так и показатели уровня университетов страны и научных результатов ее исследований [5].

Один из наиболее интенсивных потоков иностранных абитуриентов, желающих поступить в российские вузы, наблюдается, в частности, из стран Юго-Восточной Азии. Например, значительное количество учащихся приезжает в Россию из Социалистической Республики Вьетнам. Это объясняется прежде всего тем, что отношения между странами имеют давние и прочные традиции, а также носят характер всестороннего стратегического партнерства. Достаточно вспомнить, что 29 мая 2015 года Вьетнам и Евроазиатский экономический союз, включающий в частности Россию, подписали Соглашение о свободной торговле. Это послужило дополнительным стимулом для развития отношений Вьетнама со странами постсоветского пространства в различных областях экономики, техники и науки, что в свою очередь обусловило растущую потребность в изучении русского языка в этой стране Юго-Восточной Азии.

Как правило, первым этапом образовательного пути вьетнамских учащихся становится подготовительное отделение, на котором начинается процесс формирования коммуникативной и предметно-научной компетенций, научно-профессиональных умений и навыков.

На довузовском этапе обучения большое внимание, помимо общей языковой подготовки, уделяется языку специальности, формированию у иностранных учащихся культуры работы с научным текстом, в частности экономической направленности. Именно при работе с научным текстом вьетнамские учащиеся испытывают ряд трудностей в связи с тем, что там содержится большое количество терминов, причастных и деепричастных оборотов, сложных лексико-грамматических конструкций.

В данной статье мы хотели бы осветить некоторые приемы работы с текстами по экономике при обучении вьетнамских учащихся.

Как известно, упражнения на предтекстовом этапе предназначены для дифференциации языковых единиц, их узнавания в тексте, тренировки ситуативной их семантизации, повторения изученного ранее грамматического материала, овладения как словообразовательными элементами, так и языковой догадкой для формирования навыков вероятностного прогнозирования.

На этом этапе работы, как показывает практика, следует уделить внимание отглагольным существительным, которые необходимо рассматривать, по крайней мере, в трёх аспектах: грамматическом, словообразовательном, стилистическом [1]. Выделить и описать модели словообразования отглагольных существительных, наиболее часто употребляющихся в экономической сфере, составить их исчерпывающий список – задача, представляющая как теоретический, так и практический интерес. Другая трудность, с которой сталкиваются иностранные учащиеся при изучении отглагольных существительных, – разное управление: в предложении глагол и девербатив могут функционировать по-разному.

Один из вариантов представления отглагольных существительных – использовать «облако слов», которое можно создать с помощью различных сервисов. Рассмотрим следующее задание:

№ 1. А) Найдите в «облаке слов» существительные, которые образованы от глаголов: затрачивать/затратить, организовать, платить, оплатить, соединять/соединить, управлять, участвовать, производить/произвести.



Рисунок 1. Облако слов

Б) Укажите, с помощью каких суффиксов образованы данные существительные.

Отмечается, что «визуализация учебной информации способствует интенсификации перцептивных процессов учащихся, развитию визуального восприятия и распознаванию зрительных образов, совершенствованию навыков работы с языковым материалом на русском языке» [2, с. 94].

На текстовом этапе предполагается использование различных приемов извлечения и трансформации структуры и языкового содержания учебно-научного и научных текстов. На занятиях с вьетнамскими учащимися не следует избегать проведения систематической работы над словопорядком, поскольку в отличие от русского языка вьетнамский имеет строго определенный порядок слов. Важно показать учащимся, что в предложении имеются основа – субъект и предикат, а также их распространители (группа субъекта и группа предиката). Ниже представлен пример задания:

№ 2. Прочитайте предложения. Определите в них основу предложения – субъект и предикат, а также группы субъекта и предиката.

Образец:

Наука экономика изучает законы развития хозяйства.

(субъект) (предикат)

группа субъекта → наука экономика

группа предиката → изучает законы развития хозяйства.

- 1) Аристотель придумал термин «экономика».
- 2) Промышленность включает в себя тяжёлую и лёгкую промышленность.
- 3) Хозяйство страны состоит обычно из многих отраслей.
- 4) Блага удовлетворяют разные потребности человека.
- 5) В процессе производства человек создаёт блага, необходимые ему для удовлетворения своих потребностей.
- 6) Экономические блага всегда имеются в ограниченном количестве.

Следующий шаг – это выделение коммуникативно значимых компонентов в предложении, т.е. темы и ремы. Необходимо обратить внимание обучаемых на то, что слова, содержащие исходный пункт сообщения, стоят в начале предложения, а слова, содержащие собственно сообщаемое (т.е. рема, или информативный центр), располагаются в конечной части предложения.

Так, на уровне конструктивного синтаксиса учащиеся из Вьетнама успешно овладевают предложениями типа «кем (чем) является известное лицо (предмет)», но в то же время в письменной речи нередко допускают ошибки коммуникативно-синтаксического типа, смешивая тему и рему. Во избежание подобных ошибок следует предлагать учащимся упражнения, при выполнении которых они учатся понимать, осознавать коммуникативную цель предложения с данным порядком слов, находить рему (информативный центр). И далее переходить к выработке навыков конструирования высказываний, их словопорядкового оформления согласно коммуникативной цели; выбору конструкций, которые соответствуют контексту. На решение этих задач направлены упражнения следующего типа:

№ 3. А) Прочитайте предложения. Выделите информативный центр предложения.

1. Фирма «Альфа» организовала выставку своей продукции.  
Выставку своей продукции организовала фирма «Альфа».
2. Предприниматель заплатил за аренду зала 300 000 рублей.  
За аренду зала 300 000 рублей заплатил предприниматель.
3. Для производства продуктов и услуг нужны ресурсы.  
Ресурсы нужны для производства продуктов и услуг.
4. 3-4 апреля 2018 года пройдёт Московский экономический форум.  
Московский экономический форум пройдёт 3-4 апреля 2018 года.

5. Предприниматель соединяет все три фактора производства.  
Все три фактора производства соединяет предприниматель.  
Б) *Объясните различия в порядке слов.*

№ 4. *Выберите правильный ответ на вопрос.*

1. Кто придумал термин «экономика»?	а) Аристотель придумал термин «экономика». б) Термин «экономика» придумал Аристотель.
2. Что такое экономические потребности?	а) Экономические потребности – это недостаток чего-либо необходимого для поддержания жизнедеятельности и развития личности. б) Недостаток чего-либо необходимого для поддержания жизнедеятельности и развития личности называется экономическими потребностями.
3. Каково общее свойство экономических ресурсов?	а) Ограниченное количество свойственно экономическим ресурсам. б) Экономические ресурсы ограничены.
4. Что представляют собой экономические блага?	а) Вещи и услуги относятся к экономическим благам. б) Экономические блага представляют собой вещи и услуги.
5. Какой фактор сегодня учитывают учёные-экономисты?	а) Предпринимательские способности сегодня учитывают учёные-экономисты. б) Учёные-экономисты учитывают ещё один фактор – предпринимательские способности.

№ 5. *Из двух вариантов (а) и (б) выберите тот, который может быть продолжением данного предложения в тексте.*

- 1) Для производства продуктов и услуг нужны ресурсы.
  - а) Ресурсы, которые участвуют в производстве продуктов и услуг, называются факторами производства.
  - б) Факторы производства – это ресурсы, которые участвуют в производстве продуктов и услуг.
- 2) Ресурсы, участвующие в производстве продуктов и услуг, называются факторами производства.
  - а) Капитальные, природные и человеческие ресурсы относятся к основным факторам производства.
  - б) К основным факторам производства относятся природные, капитальные и человеческие ресурсы.
- 3) Природные ресурсы – это естественные блага, которые использует человек при создании продуктов и услуг.
  - а) К природным благам относятся земля, лесные и водные ресурсы, полезные ископаемые, воздух.
  - б) Земля, лесные и водные ресурсы, воздух, полезные ископаемые относятся к природным ресурсам.
- 4) Основные факторы производства – это природные, капитальные и человеческие ресурсы.
  - а) Все факторы производства играют очень важную роль в экономической деятельности людей.
  - б) Важную роль в экономической деятельности людей играют все факторы производства.
- 5) Теория трёх факторов выделяет, во-первых, естественный фактор, во-вторых, капитал, инвестиционные ресурсы, в-третьих, труд.
  - а) В настоящее время учёные-экономисты учитывают ещё один фактор – предпринимательские способности.
  - б) Предпринимательские способности выделяются некоторыми учёными-экономистами.
- б) Экономические блага всегда имеются в ограниченном количестве.
  - а) Они представляют собой вещи или услуги.
  - б) Вещи или услуги относятся к экономическим благам.

Представленные выше упражнения направлены как на сравнение конструкций, что позволяет учащимся понять смысловые различия, обусловленные словопорядком, так и на выбор высказываний, соответствующих коммуникативной цели.

После подобных упражнений можно переходить к «формированию умения свободно и безошибочно использовать словопорядковые единицы в самостоятельно продуцируемых высказываниях» [4, с. 86].

Для обеспечения контроля понимания прочитанного служат послетекстовые упражнения, в частности:

*Выполните тест.*

*Ответьте на вопросы.*

*Расположите абзацы в логической последовательности.*

*Выберите верные утверждения.*

*Продолжите высказывания, используя информацию из текста.*

Послетекстовый этап также предполагает преобразование полученной из текста информации, то есть конспектирование, составление тезисов, заполнение таблиц и схем и т.д. Для этого важно сформировать у учащихся такие умения, как: производить компрессию текста за счет малозначимых деталей, второстепенной информации, выделять в каждом абзаце главную мысль, устанавливать связи между отдельными частями текста. Напомним, что основными приемами сжатия текста являются: во-первых, обобщение, т.е. замена фрагментов предложений синонимичными фразами, объединение связанных одной мыслью предложений; во-вторых, исключение, которое распространяется на второстепенную, малосущественную информацию; в-третьих, упрощение, предполагающее изменение структуры предложения (например, замена сложных синтаксических конструкций более простыми) [3].

Эффективному развитию навыков компрессии текста способствует, в частности, составление плана. Целесообразно от формулирования вопросов, ответами на которые будет ключевая информация в тексте, переходить к составлению назывного плана:

№ 6. *Переделайте вопросительные предложения в назывные.*

Вопросительное предложение	Назывное предложение
Что такое экономические потребности?	Экономические потребности.
Что представляют собой экономические блага?	
Какие факторы выделяет теория трёх факторов?	
Каково общее свойство экономических ресурсов?	
Что такое выбор альтернативного варианта?	

После освоения данных видов плана следует проводить работу над формированием умения составлять тезисный план.

№ 7. А) *Сравните три вида плана к тексту «Частная и государственная собственность».*

Вопросный план	Назывной план	Тезисный план
Какие два типа собственности выделяют?	Два типа собственности.	Выделяют частную и государственную собственность.
Как образуется кооперативная собственность?	Образование кооперативной собственности.	Кооперативная собственность образуется путём объединения средств и трудов членов кооператива для совместной деятельности.

Б) *Продолжите составление трех видов плана к тексту «Частная и государственная собственность».*

Как известно, тот или иной план служит учащимся основой для пересказа прочитанного текста. Заметим, что для выработки навыков вторичного продуцирования текста также можно использовать упомянутое ранее «облако слов».

Проведение систематической работы над управлением глаголов, образованием и употреблением отглагольных существительных, над конструкциями, свойственными научному стилю, словопорядком в русском языке, а также над выработкой навыков составления планов поможет учащимся в подготовке реферативных статей на основе экономических текстов.

В заключение еще раз отметим, что именно на подготовительном факультете начинается процесс формирования коммуникативной и предметно-научной компетенций, научно-профессиональных умений и навыков. В связи с этим одна из главных задач при обучении вьетнамских учащихся РКИ – достичь такого уровня, чтобы учащиеся могли быстро и с пониманием читать учебно-научные тексты по экономике, воспроизводить общее содержание этих текстов как в устной, так и письменной форме, а также чтобы они были в состоянии вести беседу на профессиональные темы.

#### Список источников

1. **Бастракова Е. А.** Девербативы и девербативные обороты в лингводидактическом аспекте // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. № 5-5. С. 11-13.
2. **Гончаренко Н. В., Игнатенко О. П., Алтухова О. Н.** Мультимедийная технология «облако слов» как способ визуализации учебной информации в обучении русскому языку иностранных студентов-медиков // Русский язык за рубежом. 2017. № 3 (262). С. 90-95.
3. **Тартыньских В. В.** Приемы работы с аутентичными текстами при обучении вьетнамских студентов русскому языку как иностранному // Русский язык за рубежом (специальный выпуск). 2015. № 22. С. 22-26.
4. **Хавронина С. А., Крылова О. А.** Обучение иностранцев порядку слов в русском языке. М.: Русский язык, 1989. 101 с.
5. **Overall Ranking. The Soft Power 30, 2017** [Электронный ресурс]. URL: [https://softpower30.com/country/russian-federation/?country\\_years=2016,2017](https://softpower30.com/country/russian-federation/?country_years=2016,2017) (дата обращения: 19.02.2018).

#### METHODS OF WORKING WITH SCIENTIFIC TEXTS ON ECONOMICS IN CLASSES WITH VIETNAMESE STUDENTS AT THE PREPARATORY FACULTY

**Tolstova Natal'ya Nikolaevna**, Ph. D. in Pedagogy  
*Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow*  
*tolstova.natalia@mail.ru*

Teaching the language of the specialty is an important aspect in teaching Russian as a foreign language at the preparatory faculty. It is well-known that a scientific text has a number of features, for example: large quantity of terms, increased use of verbal nouns, various syntactic constructions. The article describes some methods of working with educational and scientific texts on economics in classes with entrants, who have come from the Socialist Republic of Vietnam.

*Key words and phrases:* Russian as a foreign language; preparatory faculty; students from Vietnam; scientific text; methods of work.